



# THÁI THƯỢNG NGUYÊN THỦY THIÊN TÔN THUYẾT KIM QUANG MINH KINH.

## 太上元始天尊说金光明经.

Kinh tên: Thái Thượng Nguyên Thủy Thiên Tôn Thuyết Kim Quang Minh Kinh. Không rõ người soạn, xuất phát trong thời Đường Tống. Nội dung kinh, Đức Nguyên Thủy Thiên Tôn khuyên chúng sanh cõi đời tụng kinh này để tiêu trừ các tật bệnh của mắt. Toàn kinh 1 Quyển, xuất xứ “Chính Thống Đạo Tạng” Động Chân bộ, bản văn loại.

Một thời, Nguyên Thủy Thiên Tôn cùng đại chúng ngồi lên bảo tọa thuyết pháp, Ngài xem khắp mười phương thế giới chúng sanh chịu đủ loại khổ sở tai ách. Hoặc vì dịch tật khiến mắt ám muội, tam quang dù chiếu lại như kẻ mù, các nghiệp bệnh như vậy đều do quá khứ khi xưa bất kính tam bảo mà gây ra. Hoặc bị oan khiên, chịu chú trớ nguyên rửa gây ra, khiến mắt mờ nhìn chẳng thấy ánh sáng.

Khi đó, Nguyên Thủy Thiên Tôn vì lòng từ bi khai mở phương tiện khéo, thương xót chúng sanh mà nói kinh này nhằm cứu độ thế nhân. Thiện nam tử, thiện nữ nhân gặp được kinh này như gặp được kẻ cứu thế, phải dùng nước thơm tắm rửa, lập hương án đạo tràng, tụng đọc kinh điển, cung kính lễ bái. Lập tức sẽ có Kim Quang Đồng Tử, Nhật Quang Đồng Tử, Nguyệt Quang Đồng Tử, Khai Quang Đồng Tử, Tinh Quang Đồng Tử, Quang Minh Đồng Tử, Hoán Quang Đồng Tử, Thanh Quang Đồng Tử, Đạo Nhãn Đồng Tử, Pháp Cảnh Đồng Tử, Viên Quang Đồng Tử, Tuệ Quang Đồng Tử.

Nguyên Thủy Thiên Tôn lại nói: Mười hai vị Đồng Tử hay tiêu trừ các tai nạn cho chúng sinh, nếu kẻ nào mắt có tật bệnh che chướng nhanh chóng đọc tụng kinh này lập tức sẽ được sáng rõ, quang minh không ngại, Chư Tiên cùng Chân Nhân bảo

hộ, vạn điều ác đều tiêu sạch, phục thi cùng tà khí, các loại quỷ quái tinh tà, hết thấy phải lui tán. Thiện nam tử thiện nữ nhân kính tin kính này, bệnh tật sẽ được tiêu trừ, mắt được sáng sủa, bao nhiêu tiền duyên cùng nghiệp chướng khi xưa một thời hết sạch, chúng thánh phù hộ. Kinh này thần nghiệm không thể nghĩ bàn. Nếu có kẻ chê bai hủy báng tội đó sẽ liên lụy tới tất cả cùng người thân quyến thuộc. Như vậy Thiên Tôn cùng chư vị Tiên Thánh, Thiên Tiên Địa Tiên, tam giới Tiên Quan, nghe được diệu pháp hết thấy đều sinh tâm hoan hỷ.

### **\*CHÚ THÍCH:**

-Kinh không nói rõ kinh tụng phải trai giới nhưng ai muốn tụng kinh này để được tiêu tai bệnh khỏi thì nên trai giới trước 1 ngày, không nên ăn rượu uống thịt, cùng măng chửi trù rửa người. Cũng nên đánh răng súc miệng trước khi tụng.

Hà Nội ngày 7 tháng 12 năm 2020

Bản sơ dịch

Bút danh: Đạo Xán.

## **Bản Hán Việt**

kinh danh: thái thượng nguyên thủy thiên tôn thuyết kim quang minh kinh. soạn nhân bất tường, ước xuất vu đường tổng gian. giả thác nguyên thủy thiên tôn diễn thuyết, khuyến thể nhân tu đạo tụng kinh, tiêu trừ nhĩn tật, đắc kiến quang minh. nhất quyển. để bản xuất xứ: 《 chính thống đạo tàng 》 động chân bộ bản văn loại. thái thượng nguyên thủy thiên tôn thuyết kim quang minh kinh

nhĩ thì, nguyên thủy thiên tôn dữ chư đại chúng đấng bảo tọa thuyết pháp, lịch quan thế giới chúng sinh thụ chủng chủng khổ sở. hoặc bị dịch tật, nhĩn mục ám muội, tam quang tuy chiếu, do như manh nhân, giai vi bất kính tam bảo. hoặc bị oan khiên, chú trớ tương triền, trí sử nhĩn mục hôn ám, thị chi bất kiến.

nhĩ thì, nguyên thủy thiên tôn khai đại từ bi phương tiện chi môn, mẫn niệm sinh dân, nãi vi diễn thuyết thử kinh, cứu độ chúng sinh. thiện nam tử thiện nữ nhân, nhược ngộ thử kinh cứu thế, cấp đương hương thang mộc dục, kiến lập đạo tràng, chuyên tụng thử kinh, tín kính cung dưỡng. tức hữu kim quang đồng tử, nhật quang đồng tử, nguyệt quang đồng tử, khai quang đồng tử, tinh quang đồng tử, quang minh đồng tử, hoán quang đồng tử, thanh quang đồng tử, đạo nhãn đồng tử, pháp cảnh đồng tử, viên quang đồng tử, tuệ quang đồng tử.

đạo ngôn: thử thập nhị đồng tử năng tiêu tai nạn, nhược hữu chúng sinh nhãn mục chương muội, cấp chuyên thử kinh, tự nhiên khai độ, quang minh vô ngại, tiên chân hộ hữu, vạn ác tiêu vong, phục thi cố khí, tinh tà chi quý, viễn lệnh trừ đặng. thiện tín nam tử nữ nhân kính tín thử kinh, tức đắc tật bệnh thuyên dĩ, nhãn mục quang minh, tiền duyên nghiệp chương, kiến thế khiên cô, tội luy tiêu trừ, chúng thánh hữu trợ, đồng đồ quang minh. thử kinh thần nghiêm, bất khả tư nghị. hữu khinh chi giả, ương cập thất tổ, họa liên nhữ thân. vu thị thiên tôn cập chư tiên thánh, thiên tiên địa tiên, tam giới quan thuộc, văn thuyết diệu pháp, giai đại hoan hỉ, tín thụ phụng hành.

## TIẾNG TRUNG

### 太上元始天尊说金光明经

#### 太上元始天尊说金光明经

经名：太上元始天尊说金光明经。撰人不详，约出於唐宋间。假托元始天尊演说，劝世人修道诵经，消除眼疾，得见光明。一卷。底本出处：《正统道藏》洞真部本文类。

#### 太上元始天尊说金光明经

尔时，元始天尊与诸大众登宝座说法，历观世界众生受种种苦楚。或被疫

疾，眼目暗昧，三光虽照，由如盲人，皆为不敬三宝。或被冤愆，咒诅相缠，致使眼目昏暗，视之不见。

尔时，元始天尊开大慈悲方便之门，悯念生民，乃为演说此经，救度众生。善男子善女人，若遇此经救世，急当香汤沐浴，建立道场，转诵此经，信敬供养。即有金光童子、日光童子、月光童子、开光童子、星光童子、光明童子、焕光童子、清光童子、道眼童子、法境童子、圆光童子、慧光童子#1。

道言：此十二童子能消灾难，若有众生眼目障昧，急转此经，自然开度，光明无碍，仙真护佑，万恶消亡，伏尸故气，精邪之鬼，远令除荡。善信男子女人敬信此经，即得疾病痊愈，眼目光明，前缘业障，见世愆辜，罪累消除，众圣佑助，同睹光明。此经神验，不可思议。有轻之者，殃及七祖，祸连汝身。於是天尊及诸仙圣、天仙地仙、三界官属，闻说妙法，皆大欢喜，信受奉行。

#### 太上元始天尊说金光明经竟

Nguồn: Đạo Tạng - Chính Thống Đạo Tạng – Động Chân Bộ - Bản Văn loại.  
<http://www.daizhige.org/>